



EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE: ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE UN CASO EN SANTA FE

Kiener, Laura

*Departamento de Letras
Facultad de Humanidades y Ciencias
Directora: Carrió, Cintia
Codirectora: Lorenzotti, Micaela*

Área: Humanidades

Palabras clave: lenguas indígenas, niños monolingües, lenguas en contacto

INTRODUCCIÓN

Actualmente, en Argentina, existen y se hablan, además del español, entre doce y quince lenguas indígenas aproximadamente, lenguas de migración y la Lengua de Señas Argentina (Censabella, 1999 y Golluscio 2010). Específicamente, en la provincia de Santa Fe se hablan mayoritariamente, además del español, dos lenguas indígenas que son parte de la familia lingüística Guaycurú: el mocoví y el *qom*. Los pueblos presentan escenarios sociolingüísticos y características educativas de diversa índole; estos escenarios han sido descriptos y explicados por la comunidad científica de manera dispar según distintas variables: la etnia, el lugar geográfico, la pertenencia institucional, el grupo etario, la variante de género, etc.¹ Esta presentación es un avance de una investigación enmarcada en una beca del Consejo Interuniversitario Nacional (CIN)². En este estudio se atiende la situación sociolingüística de niños monolingües *qom* en una escuela que recientemente adoptó la modalidad de Educación Intercultural Bilingüe (EIB de aquí en adelante).

Título del proyecto: Ciencia para el conocimiento: lingüística, arte y tecnología

Instrumento: PIO

Año convocatoria: 2016

Organismo financiador: Agencia Santafesina de Ciencia, Tecnología e Innovación (ASaCTel)

Directora: Carrió, Cintia

OBJETIVOS

El objetivo de esta presentación es lograr la sistematización de las producciones que dan cuenta del estado de la cuestión del caso estudiado y/o de casos similares en la zona de

¹ Algunos trabajos en relación con este tema son Martínez (2014), Corbetta (2011; 2016), Carrió (2004, 2009); Lorenzotti (2019); Somasco (2010); Del Castillo (2017), entre otros.

² Beca de Estímulo a las Vocaciones Científicas, otorgada en el año 2019. Título del proyecto: Niños monolingües *qom* en escuelas monolingües español: situación lingüístico-áulica en un barrio *qom* (Santa Fe). Directora: Cintia Carrió. Co-directora: Micaela Lorenzotti.

influencia. Para alcanzar este objetivo se revisan fuentes de segunda mano y bibliografía general relacionada con EIB. Esta sistematización redundante en un conocimiento óptimo del estado, lo que resulta beneficioso para nuestra aproximación al campo en tanto que perfila la mirada inteligentemente en pos de la observación no participante.

METODOLOGÍA

El proyecto de investigación del cual se desprende esta presentación propone un diseño de investigación basado en una metodología de carácter cualitativa en la que se combina la tarea de rastreo, sistematización y actualización bibliográfica con el trabajo de campo etnográfico. Para este caso específicamente se trabajó con fuentes de segunda mano (considerando el estado inicial de esta investigación) a partir de las cuales se realizaron predicciones que permitieron revisar la descripción del caso y avanzar en el diseño de campo. Dicho trabajo de campo se centró en el análisis de situaciones lingüísticas áulicas de un entramado educativo caracterizado por ser una institución con alto porcentaje de alumnos indígenas: escuela con modalidad EIB, de la zona urbana de la ciudad de Santa Fe que recibe a un número importante de niños monolingües *qom*.

Por otro lado, el rastreo bibliográfico permitió y permite la revisión de las políticas educativas y lingüísticas que atraviesan el caso y/o que lo trascienden.

La investigación se sostiene en el diseño bibliográfico y de campo: (i) diseño bibliográfico en tanto que en un primer momento de la investigación se rastreó material bibliográfico, de tipo secundario, para revisar las políticas educativas y políticas lingüísticas de Argentina, con especial referencia a las experiencias desarrolladas con población indígena; y (ii) diseño de campo en tanto los datos de interés de nuestra investigación se recogieron de forma directa en el propio contexto institucional.

RESULTADOS

El caso seleccionado se emplaza en un barrio urbano del noroeste de la ciudad de Santa Fe. El mismo cuenta con población mayoritariamente indígena *qom* y en menor medida criolla. La comunidad toba reside allí como resultado de traslados sucesivos desde la provincia de Chaco hacia la ciudad de Santa Fe, motivados especialmente por la búsqueda de mejores condiciones laborales. Esta situación permite prejuizar a la zona estudiada como de alto contacto lingüístico y cultural.

En el seno de la zona estudiada cobra relevancia, por su funcionalidad, la institución escolar. Las particularidades del contexto determinan la organización (metodológica y conceptual) de la institución escolar, impactando directamente en sus objetivos y su funcionamiento. El barrio en el que está localizada la institución educativa es el barrio de la ciudad de Santa Fe en el que se registra la mayor presencia de hablantes monolingües *qom*. La situación educativa ha sido descrita (Lorenzotti, 2019), mientras que la situación sociolingüística de la institución aún no fue objeto de una investigación sistemática que trascienda el ámbito escolar.

Nos preocupa fundamentalmente atender al “estatus” (Unamuno, 2015), esto es “la actitud social frente a la lengua” de los escolares. En tal sentido pueden determinarse ciertas acciones que dan cuenta de “lealtad lingüística” mientras que otras dan cuenta de “auto-odio lingüístico”; sin dejar de lado el “prejuicio” y la “otredad”.

De este modo, mediante la lealtad lingüística, se manifiesta, por ejemplo, la defensa que algunas comunidades hacen de su lengua minorizada. Por otro lado, el auto-odio lingüístico implica que los sujetos niegan la lengua que los identifica y que los asocia a un “grupo

socialmente minusvalorado”. El reconocimiento de una u otra actitud es motor de cambio para preservar o modificar el estatus de la propia lengua.

En tal sentido, este trabajo pretende avanzar en la detección (mediante rastreo bibliográfico y observación) de la determinación de las aspiraciones que los docentes idóneos manifiestan en relación con la lengua y el estatuto de la misma en el aula (Lorenzotti, 2019; en proceso) y su puesta en relación con la manifestación de la auto-percepción de los escolares.

Carrió (2014) explicita que en Argentina podemos encontrarnos con una diversidad de escenarios educativos que imposibilitan pensar en una respuesta única de EIB. Hay instituciones educativas en las que: (a) los niños son monolingües de una lengua aborigen; (b) los niños tienen como lengua materna una lengua aborigen y como segunda lengua el español; (c) los niños tienen como lengua materna una lengua aborigen en contacto con el español; (d) los niños tienen como lengua materna el español en contacto con una lengua aborigen; (e) los niños tienen como lengua materna el español y sus padres/abuelos tienen como lengua materna una lengua aborigen. En tal sentido, la institución educativa ocupa un lugar central porque el lugar del otro lo han ocupado históricamente los sectores subalternos, incluyendo dentro de estos, según López (2014), a aquellos que no pertenecen a ninguna elite ni tienen el poder de instaurar como legítima una norma. La subalternidad, como vemos, está asociada con la distancia y la desidentificación con la elite, ya que es producto de las desigualdades socio-económicas que se trasladan a todas las dimensiones de lo social. Hay al menos un espacio en el que podríamos proponer una variante: la escuela, como dice López (2014), en tanto no acepte las versiones especulares de la desigualdad (el juicio moral o la celebración acrítica de la diferencia). Así entonces, en relación con el término “interculturalidad” presente en la denominación de “modalidad de enseñanza” en la que está inmersa la escuela foco, Novaro (2006), asegura que cada vez que se habla de “interculturalidad en educación” se está pensando en situaciones en las que la población que asiste a la escuela se aleja de los estándares y patrones tradicionales que funcionan como “patrones de medida”, dado que toda situación educativa es intercultural (no existe tal homogeneidad cultural). Esta población focalizada tiene, como todos los ciudadanos, derecho a la lengua (Calvet, 1996): por un lado, derecho a hablar su lengua (aunque no sea la lengua oficial), y por el otro, derecho a ser alfabetizada en la lengua del Estado (en este caso, el español). Claro está que esta situación simplificada en términos enunciativos dista mucho de ser simple, tal y como lo reflejan Carrió y Lorenzotti (en evaluación) y, como lo analizan las autoras, la posibilidad de proyectar y ejecutar acciones de empoderamiento social, cultural y lingüístico depende en gran medida del trabajo mancomunado de diferentes actores. En tal sentido, siguiendo el texto citado, las decisiones proactivas de las comunidades, que no se diluyen en un plano meramente enunciativo, resultan centrales.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Calvet, J. (1996). *Las políticas lingüísticas*. Buenos Aires: Edicial.

Carrió, C. (2014). *Lenguas en Argentina. Notas sobre algunos desafíos*. En Laura Kornfeld (ed.) *De lenguas, ficciones y patrias*. Buenos Aires: Universidad Nacional de General Sarmiento. 149-184.

Carrió, C. y Lorenzotti, M. (en evaluación). *Educación Superior y Pueblos originarios: tensiones y discusiones de una búsqueda con-partida*. *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano*. Buenos Aires.

Censabella, M. (1999). *Lenguas indígenas de la Argentina. Una mirada actual*. Buenos Aires: Eudeba. 2010.

- Golluscio, L.** (2010). Introducción. En Lucía Golluscio y Alejandra Vidal (eds.) *Les langues du Chaco. Structure de la phrase simple et de la phrase complexe. Amerindia*, 33-34. 3-40.
- López, M. P.** (2014). Metáforas y conflictos: políticas de y en la lengua. En Laura Kornfeld (ed.) *De lenguas, ficciones y patrias*. Buenos Aires: Universidad Nacional de General Sarmiento. 73-80.
- Lorenzotti, M.** (2019). El aula de lengua y cultura indígena: legislación educativa y experiencias escolares para comunidades toba/qom y mocoví (Santa Fe/centro). Tesis de Maestría en Didácticas Específicas. FHUC- UNL.
- Novaro, G.** (2006) Educación Intercultural en la Argentina: potencialidades y riesgos. *Cuadernos Interculturales*. Chile, vol. 04, (número 007), 49-60.
- Unamuno, V.** (2015). "Plurilingüismo y estatus práctico de las lenguas en el contexto EIB (Chaco)". En Messineo, C. y Hecht, A. C. (comps.) *Lenguas indígenas y lenguas minorizadas. Estudios sobre la diversidad (socio)lingüística en la argentina y países limítrofes*. Buenos Aires: Eudeba. 213-231.